

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
AND
THE CLINTON FOUNDATION HIV/AIDS
INITIATIVE**

WHEREAS the Government of Ukraine is committed to fighting the HIV/AIDS epidemic through integrated treatment, care and prevention programs and has adopted a comprehensive strategy and roadmap for implementing the regional treatment and care strategy;

WHEREAS William J. Clinton has made the global battle against HIV/AIDS a major area of focus for his Foundation, which is committed to assisting countries in their efforts to implement integrated treatment, care and prevention programs;

WHEREAS William J. Clinton has recognised the important efforts being undertaken in Ukraine to arrest and eliminate the HIV/AIDS epidemic;

WHEREAS Ukraine has invited the Clinton Foundation HIV/AIDS Initiative to enter into a partnership with the Government in support of its program of integrated HIV/AIDS treatment, care and prevention.

The Government of Ukraine and the William J. Clinton Foundation **AGREE** as follows:

1. The Clinton Foundation will include the Government of Ukraine in the Clinton Foundation AIDS drug procurement consortium and will assist the Government of Ukraine in securing high quality antiretrovirals at the low Clinton Foundation prices.

**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ
И
ИНИЦИАТИВОЙ ФОНДА КЛИНТОНА ПО
ВОПРОСАМ ВИЧ/СПИДА**

Правительство Украины привержено делу борьбы с ВИЧ/СПИДом посредством интегрированных программ профилактики, ухода и лечения при ВИЧ/СПИДе, а также имеет разработанную стратегию лечения и поддержки ВИЧ-инфицированных и больных СПИДом и план для ее внедрения.

Вильям Дж. Клинтон основным направлением деятельности своего Фонда выбрал глобальное противодействие эпидемии ВИЧ/СПИДа и поддержку тех стран, которые направляют свои усилия на профилактику ВИЧ/СПИДа, уход и лечение ВИЧ-инфицированных, больных СПИДом людей.

Вильям Дж. Клинтон признает значимость инициатив, предпринятых в Украине по предотвращению эпидемии ВИЧ/СПИДа.

Правительство Украины пригласило Инициативу Фонда Клинтон по ВИЧ/СПИДу к сотрудничеству в области лечения при ВИЧ/СПИДе, поддержки и профилактики.

Правительство Украины и Фонд Клинтон договорились о нижеследующем:

1. Фонд Клинтон включит Правительство Украины в состав консорциума Фонда Клинтон по обеспечению закупок АРВ-терапии и будет содействовать правительству Украины в приобретении высококачественных АРВ-препаратов по низким ценам, доступ к которым обеспечивает Фонд.

2. The Clinton Foundation will assist the Government of Ukraine in securing high quality diagnostic tests such as those testing CD 4 Counts and Viral Loads at the lowest possible prices including exploring with its partners terms for including the Government of Ukraine in the Foundation's recently negotiated diagnostic procurement agreement.

3. The Clinton Foundation will endeavor to organize technical assistance as mutually agreed to enhance the Government of Ukraine's AIDS care and treatment programs. This assistance may include, but not be limited to, areas such as clinical training and protocols, upgrading of laboratories, drug procurement and distribution, human resource development, patient information systems, and monitoring and evaluation.

The operational aspects of this MOU are briefly described in the annex.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on signature.

The general intention of both the Ministry of Public Health and the Clinton Foundation shall be to pursue the implementation of this agreement for as long as possible.

For: The Government of Ukraine

.....

For: The Clinton Foundation HIV/AIDS Initiative

.....

Ukraine

_____, 2004

2. Фонд Клинтона будет содействовать Правительству Украины в приобретении высококачественных диагностических систем (таких как тест-системы, определяющие количество клеток CD-4 и вирусную нагрузку) по самым низким ценам, и обсудит с партнерами сроки возможного включения правительства Украины в недавно согласованное соглашение по закупкам диагностических систем.

3. Фонд Клинтона, по обоюдному согласию, готов оказать техническую помощь, направленную на повышение результативности национальных программ Украины по уходу и лечению при ВИЧ/СПИДе. Техническая помощь может включать в себя, но не обязательно ограничена, следующими направлениями: клиническая подготовка и протоколы, модернизацию лабораторий, закупка и распределение медикаментов, повышение квалификации персонала, создание информационных ресурсов учета пациентов, мониторинг и оценку.

Рабочие аспекты данного Меморандума о Взаимопонимании кратко изложены в Приложении А.

Меморандум о Взаимопонимании вступает в силу после его подписания.

Министерство Здравоохранения Украины и Инициатива Фонда Клинтона по вопросам ВИЧ/СПИДа стремятся к максимально возможному долгосрочному сотрудничеству.

От имени: Правительства Украины

.....

От имени: Инициативы Фонда Клинтона по вопросам ВИЧ/СПИДа

.....

Украина

_____, 2004

Annex A: Operational aspects of a partnership between the Clinton Foundation and the Government of Ukraine to improve access to antiretroviral therapy and diagnostics of assured quality at the lowest prices

1. Government of Ukraine will have the option to procure antiretroviral medication and/or diagnostics making use of prices negotiated by the Clinton Foundation. Government of Ukraine would include the Clinton Foundation principles of operation in its standard tender documents for purchase of these products. Clinton Foundation principles of operation include: long-term tenders and the security of payment through secure financing mechanisms, and, as appropriate (as Government of Ukraine may decide), the splitting of tenders between multiple pre-qualified suppliers. The number of suppliers and exact allocation of volume will be up to the Government of Ukraine to decide. Tender documents should reference Government of Ukraine's participation in the Clinton Foundation program. All other standard Government of Ukraine procurement procedures will apply.
2. The Government of Ukraine's standard procurement procedures will be assessed to determine if they operate within the principles of transparency and free competition. The Government will also provide the Clinton Foundation with the results of any Global Fund or World Bank supply management assessments, where applicable
3. The Government of Ukraine will ensure that they are in compliance with international and national laws and regulations related to intellectual property and product registration.

Приложение А: Рабочие аспекты сотрудничества Фонда Клинтона и Правительства Украины с целью улучшения доступа к АРВ-терапии и качественным диагностическим системам по самым низким ценам

1. Правительство Украины будет иметь возможность приобрести АРВ-препараты и /или же тест-систем по ценам, согласованным ранее Фондом Клинтона. Правительство Украины включит в стандартную тендерную документацию для закупки вышеперечисленных товаров принципы работы Фонда Клинтона, которые включают в себя: долгосрочный тендер, гарантии оплаты через безопасные финансовые механизмы, и, в случае необходимости, (согласно решению Правительства Украины) разделение объема закупок среди нескольких преквалифицированных поставщиков. Количество поставщиков и точное распределение объема поставок будет определяться Правительством Украины. Тендерная документация должна содержать упоминание об участии Правительства Украины в программе Фонда Клинтона. Остальные условия и тендерные процедуры Правительства Украины не подлежат корректировке.
2. Стандартные процедуры, применяемые Правительством Украины при проведении закупок, будут оцениваться на соответствие принципам прозрачности и свободной конкуренции. При наличии возможности, Правительство Украины будет предоставлять Фонду Клинтона результаты аналогичных оценок, проведенных Мировым Банком или Глобальным Фондом.
3. Правительство Украины обеспечит соответствие международным требованиям и национальному законодательству в вопросах интеллектуальной собственности и регистрации продуктов.

4. The Government of Ukraine will work to register all Clinton Foundation suppliers and products on an expedited basis. Suppliers and products are listed in the published Clinton Foundation Price & Supplier List.
5. The Government of Ukraine will provide the Clinton Foundation with copies of all purchase orders placed by Government of Ukraine under this arrangement. This information is required to enable the Clinton Foundation to monitor the aggregate volume of orders placed under its program to ensure that the best pricing is made available to its partners.
6. Government of Ukraine will provide the Clinton Foundation with updated demand forecasts on a quarterly basis. This information is required to enable the Clinton Foundation to monitor the aggregate demand across partners and for contracted suppliers to ensure that production capacity is planned to meet the demand.
7. Government of Ukraine will vigorously attempt to prevent, detect and prosecute diversion of the drugs and diagnostics procured under the Clinton Foundation agreements.
8. The Clinton Foundation will monitor supplier costs and will publish an updated price and supplier list if prices are adjusted, if new products are added, or if new suppliers are added over the life of the program.
4. Правительство Украины будет содействовать в регистрации всех поставщиков, присоединившихся к Инициативе Фонда Клинтон по ВИЧ/СПИДу и производимых ими продуктов по ускоренной процедуре. Все поставщики и продукты представлены в перечне продуктов и цен Фонда Клинтон.
5. Правительство Украины будет предоставлять Фонду Клинтон копии документов по закупкам, которые были осуществлены в рамках этого соглашения. Данная информация даст возможность Фонду Клинтон проводить мониторинг объемов закупок, осуществленных в рамках программы с целью дальнейшего снижения цен для партнеров Фонда.
6. Правительство Украины будет предоставлять Фонду Клинтон ежеквартально обновляемую информацию с прогнозами относительно объемов закупок. Данная информация необходима Фонду Клинтон для того, чтобы иметь представление о кумулятивном объеме спроса всех партнеров, и поставщикам для того, чтобы планировать масштабы производства согласно имеющемуся спросу.
7. Правительство Украины будет противодействовать, выявлять и устранять использование не по назначению АРВ-препаратов и диагностикумов, которые были закуплены в рамках сотрудничества с Фондом Клинтон.
8. Фонд Клинтон следит за ценами, предлагаемыми поставщиками, и издает их обновленный перечень, в случае изменения цен, добавления новых продуктов или новых поставщиков на протяжении всего периода реализации программы.

9. The Government of Ukraine and the Clinton Foundation will each assign a liaison who will be responsible for managing the program outlined above and fulfilling the requirements under this MOU.
 10. Any press release, publication or other public communications concerning this MOU shall be discussed and shared between the two parties in advance of release.
9. Правительство Украины и Фонд Клинтона, каждая из сторон, определяет представителя, который будет ответственен за администрирование программы, освещая все вышеупомянутое и следуя условиям данного меморандума о взаимопонимании.
 10. Пресс-релизы, различные публикации в прессе или любая другая информация относительно аспектов, затронутых в меморандуме о взаимопонимании, должны заранее оговариваться сторонами и согласовываться. В информации должны быть упомянуты обе стороны согласно достигнутого соглашения.